

## Erros na Tradução do Guia PMBOK® 5ª edição

por Mauro Sotille, PMP

Erros na tradução oficial do guia que podem causar enganos no entendimento do conteúdo e levar a erros na resolução de questões nos exames de certificação PMP e CAPM

Pág./Seção	Texto
Pág. 83 4.3.1.4	Português: "Banco(s) de dados para gerenciamento de <b>problemas</b> e defeitos". Inglês: " <b>Issue</b> and defect management database(s)". Um issue (questão, ponto em discussão) não é necessariamente um problema.
Pág 171 6.5.2.6	Português: As reservas gerenciais abordam as " <b>incógnitas conhecidas</b> ". Inglês: <i>Management reserves are intended to address the "unknown-unknowns"</i> . A tradução correta é: As reservas gerenciais abordam as " <b>incógnitas DESconhecidas</b> ".
Pág. 199 7.1.3.1	Português: "faixa de <b>precisão</b> de -5% para +10%". Inglês: " <i>range of accuracy to -5% to +10%</i> ". Precisão/ <i>precision</i> é diferente de exatidão/ <i>accuracy</i> . Em custos, precisão está ligada a arredondamento, ao passo que exatidão está ligada à faixa aceitável.
Pág. 227 Cap.8	Português: "Qualidade é o grau com que um conjunto de características inerentes atende aos requisitos. <b>Grau ... é uma categoria</b> atribuída aos produtos ou serviços que tem a mesma utilidade funcional, mas diferentes características técnicas". Inglês: " <i>Quality is the degree to which a set of inherent characteristics fulfill requirements. <b>Grade .. is a category</b> assigned to products or services having the same functional use but different technical characteristics.</i> " A tradução correta de <b>Grade</b> é " <b>Classe</b> é uma categoria (ou classificação) atribuída..."
Pág. 301 10.2.2.5	Português: <b>Relatórios de Desempenho</b> Inglês: <b>Performance Reporting</b> . A tradução correta seria <b>Reporte do Desempenho</b> . A seguir, <i>Performance Reporting</i> foi novamente traduzido, dessa vez como <b>relatar o desempenho</b> , o que é aceitável, uma vez que o próprio item informa que <i>performance reporting</i> é "a ação de coletar e distribuir informações". Porém o próximo paragrafo já volta a traduzir <i>Performance Reporting</i> como Relatório de Desempenho. Note que a terminação ING, em Inglês, denota ação (como o próprio texto diz) e não substantivo, como seria o relatório.
Pág. 343 11.5	Português: "Planejar as respostas aos riscos é posterior ao processo Realizar a análise <b>qualitativa</b> ". Inglês: " <i>Plan Risk Responses process follows the Perform <b>Quantitative</b> Risk Analysis process</i> ". A tradução correta é "Planejar as respostas aos riscos é posterior ao processo Realizar a análise <b>QUANTITATIVA</b> ".

<p>Pág. 353 11.6.3.2</p>	<p>Português: <b>soluções alternativas</b>, no processo Controlar os Riscos (11.6). Inglês: apresenta <b>workaround</b>, descrita no glossário como “<b>Contorno</b> (resposta a uma ameaça que ocorreu, para a qual uma resposta não foi planejada, ou não foi eficaz)”. A tradução utilizada leva o leitor a confundir Contorno com “Plano alternativo / Fallback Plan” (um conjunto de ações e atividades alternativas caso o plano principal precise ser abandonado em virtude de problemas, riscos, ou outros motivos), que, no entanto, só aparece no processo Planejar as Respostas aos Riscos (11.5).</p>
<p>Glossário</p>	<p><b>Especificação</b> não é a tradução mais adequada do termo original em Inglês “<b>Statement</b>” (uma descrição narrativa). Seria melhor ter mantido <b>Declaração do Escopo</b> como tradução de <b>Scope Statement</b>, como era na 4ª edição do guia.</p>
<p>Glossário</p>	<p>“<b>Premissa</b>” não é a melhor tradução do termo original em Inglês “<b>assumption</b>” (suposição, hipótese, conjectura, pressuposto, presunção, ideia ou teoria que assumimos como verdadeira, ainda que sem comprovação).</p>

**Mauro Sotille** possui certificação PMP - Project Management Professional desde 1998. Foi Mentor do PMI para O Brasil, Presidente do PMI-RS e membro da equipe que desenvolveu o Guia PMBOK®. Atua junto ao PMI Chapter Member Advising Group. Autor de livros, tem treinado profissionais e acompanhado diversas organizações na implantação de cultura corporativa de projetos. Professor convidado da Fundação Getúlio Vargas (FGV), já ministrou mais de 140 cursos de preparação para certificação PMP. É Diretor da PM Tech Capacitação em Projetos, onde orienta profissionais na capacitação em Gerenciamento de Projetos.